



Un poeta chileno editado en Francia

Por Hugo Montes



No es frecuente que a un escritor nacional, sobre todo en estos tiempos, lo editen en Europa. Francia, en particular, es muy reticente ante las novedades que no sean francesas. Es sabido que hasta a Gabriela

Mistral le costó que sus poemas fueran traducidos y publicados en París. El caso de Vicente Huidobro es realmente excepcional; por cierto, también el de Pablo Neruda. Ambos ganaron un prestigio internacional que les permitía editar en cualquier parte del mundo.

Por esto mismo nos sorprende de una manera muy grata un libro que bajo el sello de la NRF, de la casa Gallimard, recién aparece en Francia. Es de un compatriota, porteño por añadidura, a quien conocimos como alumno y como colega de la Universidad Católica de Valparaíso: Luis Mizón. El libro se titula *Poème du Sud*. Viene en texto bilingüe, el original español y la traducción francesa, a cargo de Roger Caillois y Claude Couffou. La introducción está a cargo del segundo de los traductores y se titula de modo bien expresivo: "Una nueva voz chilena".

Luis Mizón, subraya el prologuista, "ama por temperamento el lado oculto, el aspecto velado, replegado, de las cosas. El revés antes que el derecho. Va en medio de los suyos como a través de una selva de sombras de la que busca la motivación secreta, el móvil inconsciente, la

esencia profunda bajo los actos y los efectos, las hojas, las resignaciones".

Estaríamos ante un poeta antagónico al Neruda volcánico y violento, fuerte, misterioso, que representaba la tierra y al hombre chilenos en poemas de fácil memorización.

¡Cuidado, sin embargo, con esta oposición tan definida! Ni Neruda es sólo violencia, ni Mizón es sólo poeta del repliegue. La primera estrofa del poema que da nombre al libro es definida, categórica, fuerte también:

Mi casa es una prisión del Sur
un muro ensanchado por mi voz.

Nací mirando un árbol en las manchas del muro

crecí rodeado de amigos sin suerte:

orgullosos mendigos del Sur.

Detrás del muro

adivino el viento

y su ajedrez de arena

y escucho un metal que grita

de nacimiento en nacimiento.

Es una poesía en parte de origen onírico, con imágenes ricas y sugerentes, inhabituales. Hay aquí laberinto de iras, caballos de vidrio, negocio de susurros, soledad cuadrada, realidades, en fin, que sólo pueden existir en la palabra del poeta. Poesía como fantasmagórica, aunque bien ambientada en un Sur que más que latitud geográfica va resultando, a medida que la lectura avanza, una dimensión del espíritu.

Habrà que volver sobre estos poemas que muestran a un Mizón maduro, con dominio de la imagen y de la palabra, algo frío, poeta al que no estamos acostumbrados en Chile.

Un poeta chileno editado en Francia [artículo] Hugo Montes.

Libros y documentos

AUTORÍA

Montes, Hugo, 1926-2022

FECHA DE PUBLICACIÓN

1982

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Un poeta chileno editado en Francia [artículo] Hugo Montes. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile